

— A Practical Guide to Upgrading Translation Competence —

翻译研修实用指南

蔡力坚◎著

*A Practical
Guide to Upgrading
Translation Competence*

9-62



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

H31f.9-62
20/41

翻译研修实用指南

A Practical Guide to Upgrading Translation Competence

蔡力坚 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译研修实用指南/蔡力坚著. —北京: 北京大学出版社, 2014. 1
(翻译研究论丛)

ISBN 978-7-301-23530-0

I. ①翻… II. ①蔡… III. ①英语—翻译—指南 IV. ①H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 288008 号



书 名: 翻译研修实用指南

著作责任者: 蔡力坚 著

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 978-7-301-23530-0/H·3435

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

电子信箱: nkliushuang@hotmail.com

印 刷 者: 三河市博文印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 16.75 印张 320 千字

2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 43.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

我在动笔写这本书时,脑海里始终回荡的一个问题是:如何才能对读者真正有帮助。当然,我心目中的读者是具有一定翻译基础的读者,包括翻译工作者、翻译爱好者、翻译专业或英语专业研究生、高年级本科生等等。鉴于翻译水平的提高主要靠实践,本书除简单介绍与实践有关的某些理论外,处处着眼于实践。笔者根据自己多年从事翻译和审稿工作的经验,从准确性、创造性、语境、连贯性、目标语思维这五个方面探讨翻译问题,用大量实例加以说明,并配以短文翻译练习和评析,希望能借此引导有志从事翻译事业的人在业务上更上一层楼。

之所以要重点探讨准确性、创造性、语境、连贯性、目标语思维这五个方面的问题,是因为笔者认为这些都是翻译的最基本的问题。只要能妥善处理这些问题,其他问题就能迎刃而解。准确性是翻译的灵魂,是翻译之纲。由于不同语言彼此有差异,中英两种文字差异尤其大,在多数情况下无法按照原文句式寻找对应词“对号入座”,因此翻译经常需要再创作。我们可以说,创造性是确保准确性的不可或缺的要素。但翻译的创造性不同于创作的创造性,作家创作时可以尽情发挥想象力,而译者在翻译时能发挥的创造性是有分寸的,是定向、定点的,不能超越限定的框架,因此创造性的尺度是译者常有的困惑。翻译作为一门艺术,是对准确性的追求与创造性的发挥的巧妙结合。为了保证译文准确,译者首先必须对原文有深入、透彻的理解,而要做到这一点,译者必须时刻注意分析原文语境,洞察各语言成分之间的互动关系,同时了解原文保持连贯的方式。译者在用目标语再现原文的信息时,又要时刻注意目标语语境,斟酌相关词语在目标语语境中是否适当的问题,同时也力求译文行文连贯。而且在构思译文的阶段,译者需要用目标语思维,对于英汉翻译来说,那就是用中文思维。中文思维是减少中文译文不连贯、不通顺、可读性差等问题的一个重要手段。这五个方面彼此密切相关,相辅相成。准确性是根本;创造性离不开准确性,准确性又有赖于创造性;准确性和创造性都离不开语境;要发挥创造性,少不了中文思维,要保持译文的连贯性,也离不开中文

思维。本书虽然分五章分别探讨这五个方面的问题,但由于这五个方面彼此交错,有时界线不一定很清楚,讨论每一个方面的问题时必然也涉及其他方面的问题。分别讨论并不是想把这五个方面的问题截然分开,而只是为了突出重点。本书每一章各配有五篇短文翻译练习,练习尽管重点略有不同,但都反映了翻译所涉所有方面的要素。

本书从帮助读者切实提高翻译水平这一总目标出发,侧重于翻译基本功,选材力求多样,不局限于特定专业、特定题材或体裁。翻译例子及翻译练习用的短文内容涵盖政治、经济、社会、法律、新闻、金融、科技、文学、哲学、伦理等方面。社会对高水平的翻译工作者的需求是多种多样的,而任何翻译学院或翻译班都不可能为某一特定行业量体裁衣,只培养为一个行业服务的“特种专才”。本书也不是为“定向培养”的目的服务的。实际上,笔者认为,掌握和提高翻译水平,最重要的就是基本功。即使学生的就业方向十分明确,综合训练仍然是最为可取的。只要打好基本功,适应特定专业的翻译应该是不难的。反之,如果基本功不过硬,只熟悉了一些专业术语,译者最终很可能连自己最熟悉的行业的翻译也做不好。本书就是从基本功着手,利用实例解释对高级翻译工作者的一般要求,尤其是对准确性和可读性的要求,分析翻译的具体难点,提议可行的处理方式,说明需特别注意的事项。本书意在帮助打造适应性强、高水平的翻译人才。本书可作为一般教学辅助材料或自学进修材料使用,也可以用作各类翻译考试(包括联合国翻译征聘考试)的备考材料与培训教材。

与一些“软”专业不同,翻译是一种严肃而艰苦的工作,来不得半点的虚假,无法夸夸其谈,不能忽悠,只能脚踏实地。虽然自称能做笔译的人非常多,真正做好笔译工作是很难的。正因为如此,Belloc(1931: 33)在《论翻译》(“On Translation”)一文中叹息:“No wonder that we call translation a difficult art. No wonder that translators even of moderate value are rare, and translators of excellence as rare as poets!”(“怪不得我们把翻译称为一种艰难的艺术。怪不得就是资质平平的译员也不可多得,而杰出的翻译家则和诗人一般,如凤毛麟角!”——陈达遵译)。80年前(即在 Belloc 所处时代)的情况是这样,今天的情况仍然是这样。但今天与过去不同的是,不同文化间的交流达到了空前的水平,今天比以往任何时候都更加需要高水平的翻译工作者在不同文化间牵线搭桥,希望有志在译坛耕耘的朋友们能不畏艰辛,脚踏实地,一步一个脚印地走向更高的境界。

本书中凡有任何不妥或有待改进之处,或有值得商榷的地方,欢迎广大读者指正(联系邮箱:lijiancai@gmail.com)。

蔡力坚

2013年8月于纽约

The views expressed herein are those of the author and do not necessarily reflect the views of the United Nations.

目 录

第一章 准确性	(1)
第一节 准确性实用初探	(1)
第二节 译论浅析	(3)
一、准确性与翻译标准	(4)
二、理论与实践	(9)
三、翻译目的与翻译策略	(12)
第三节 再谈准确性实用问题	(14)
一、从词义角度看准确性	(15)
二、从深层探究准确性	(20)
三、从广度探究准确性	(24)
第四节 正式文件翻译要领	(29)
一、切忌误传	(29)
二、不偏不倚	(30)
三、不增不减	(31)
四、通顺自然	(32)
五、用语一致	(33)
六、术语标准	(35)
七、文体得当	(35)
第五节 练习与评析	(36)
第二章 创造性	(59)
第一节 翻译需要创造性的缘由	(59)
第二节 中外学者的创造性之说	(60)
第三节 创造性与准确性的关系	(63)
第四节 非文学体裁翻译的创造性	(69)

第五节 练习与评析	(74)
第三章 语境	(100)
第一节 语境的重要性	(100)
第二节 根据逻辑关系判断	(102)
第三节 根据常识及背景知识判断	(104)
第四节 根据词语搭配判断	(108)
第五节 根据语法判断	(111)
第六节 根据上下文互动关系及相关情景判断	(114)
第七节 根据词语来源判断	(119)
第八节 练习与评析	(121)
第四章 连贯性	(142)
第一节 连贯性概述	(142)
第二节 衔接关系的差异	(146)
一、指代关系的差异	(146)
二、替代关系的差异	(150)
三、省略用法的差异	(154)
四、连词用法的差异	(156)
五、词义连贯的差异	(158)
第三节 意义连贯的差异	(162)
第四节 练习与评析	(167)
第五章 中文思维	(190)
第一节 中文思维的必要性	(190)
一、为什么需要中文思维	(190)
二、几个反向的例子	(192)
第二节 注重中文句法	(197)
一、避免句子成分残缺	(197)
二、避免偷换主语	(203)
三、避免词序不当	(204)
第三节 注重中文搭配	(208)
一、动宾搭配	(208)
二、主谓搭配	(209)
三、定语与中心词搭配	(210)
四、动词与副词搭配	(211)
五、相呼应的词语词义搭配	(212)

第四节 注重行文对称·····	(214)
第五节 长句处理·····	(217)
一、定语的处理·····	(217)
二、宾语的处理·····	(218)
三、同位语的处理·····	(219)
四、状语的处理·····	(221)
五、插入语的处理·····	(222)
第六节 其他语言特点·····	(223)
一、标点符号·····	(223)
二、一些细节·····	(225)
第七节 练习与评析·····	(227)
Afterword ·····	(250)
参考文献 ·····	(253)
鸣谢 ·····	(256)

第一节 准确性实用初探

翻译要准确传递原文信息,这一点毋庸置疑,要不然就不叫“翻译”,而叫“编译”、“创作”等。没有人会否认准确性是翻译的一个首要注意事项,无论是理论家还是实际工作者都承认这一点。但至于何为准确性,则众说纷纭,各持己见。不少人以为只要紧跟原文就一定准确,若要保证准确性,照搬原文词语、搭配、句型为上策。现在我们先看几个例子:

【例1】 This network boasts an audience with a greater concentration of professionals than any other broadcast vehicle.

如果紧贴字面,这句话可能会被译成:“这个网络吹嘘其受众中专业人员集中度高于任何其他广播车。”当然,如果按字面最常见的含义来解释,“boast”确实是“吹嘘”,“vehicle”确实是“车辆”。但这种译法很不准确,因为在此“boast”的主要含义是“拥有”,而不是“吹嘘”,“vehicle”意为“传播媒体”,作为“network”的替代用词,而与“车辆”毫无关系。翻译整句话时也无法套用原文结构,为了中文表达的需要,必须做较大调整,才能真正确保准确性:

与其他各广播网相比,这个网络的受众中专业人士最多。

【例2】 When the Rawhide bar opened in Chelsea in 1979, it was, for some, an intimidating presence. Dark and foreboding, it attracted a gay clientele with a fondness for leather and motorcycles.

不少人一见到“presence”,不用动脑子就将其译成“存在”,于是在此处就成了“……是一个咄咄逼人的存在”。的确,在某些情况下,“presence”是可以译成“存在”,比如“U. S. military officials are considering increasing the American military presence in the Mediterranean”可以译成“美国军

官正在考虑扩大美国在地中海的军事存在”，原因是诸如“军事存在”、“经济存在”等进口的表达方式已经在中文里站稳脚跟。但翻译的难处和技巧就在于具体情况具体分析，既准确反映原文含义，又符合中文表达习惯。准确的翻译是全面再现原文的整体含义，而不必纠缠单个词语的字面意思，除非某特定词语为概念性的关键词，或具有支配性的作用，或具有前后呼应的作用。过分重视表面，经常会忽略深层，只见树木，而不见树林。在本例里，“presence”一词并不关键，译不译都无关宏旨，主要得看中文表达的需要。下列译文虽然没有用类似于“存在”的词，照样能准确再现原文信息：

罗海德酒吧 1979 年在切尔西开张时，在一些人看来有点可怕，阴森森的，给人一种不祥的预感，酒吧吸引了同性恋顾客，他们喜欢穿皮衣，喜欢骑摩托车。

【例 3】Microfinance empowers poor people and small businesses to pursue economic opportunities, and offers them protection against life's inevitable setbacks.

一种译文如下：

小额融资增强穷人和小型企业寻找经济机会的能力，并为其生活中不可避免的挫折提供保护。

从某个角度来说，此译文很“准确”，因为译者实实在在地译出来原文的每一个细节，特别是后半句话里沿用了英文句型“为……提供保护”，“offer”前面的连词“and”也用中文里对应的连词“并”来表示，可谓一丝不苟，一字不差。我们再从含义角度把译文与原文对照一下，我们会发现英文句子很简单，明白易懂，条理清楚，而译文的后半句令人费解，其中的“为……挫折提供保护”究竟意味着什么呢？没有人知道，因为这是一种语无伦次的说法。因此，从这个角度来看，译文很不准确。以下译文应该准确得多：

小额融资增强穷人和小企业寻找经济机会的能力，使他们可以规避原本不可避免的挫败。

【例 4】An increasingly independent, accessible and credible justice system upholding human rights

这个例子是一篇文章里一个小节的标题（所以不是完整的句子）。有人翻译成：

支持人权的司法体制更独立，更无障碍和可靠

从准确性标准来看，这个译文的一个问题是“accessible”的译法。该

词经常用于有关残疾人的场合,如果说某处是“wheelchair accessible”,那么把“accessible”译成“无障碍”当然正确。不过,“accessible”是高频率用词,使用范围十分广泛,远非局限于有关残疾人的场合。此处用来修饰的是“justice system”。我们需要仔细推敲一下“an accessible justice system”是什么样的,换一个说法,那就是“a justice system to which everyone has access”,或者说“a justice system everyone can turn to when he or she has grievances”,意即“告状有门”。在这种情况下,用“无障碍”来表示,恐怕不太达意。另外,这里还有一个复杂的因素,那就是“increasingly”的翻译,该词表示一种持续的进程,而不仅仅是一种状态,简单地用“更”字来表示似乎会造成部分含义的缺失。但我们如果硬采用“越来越……”的结构,显然也不妥,而且中文句子成分的搭配也不好安排。例如,我们虽然可以用“增强独立性”来反映“increasingly independent”的含义,但也许不能说“越来越独立”,因为两者在细微之处有差别;用“越来越告状有门”来表示“increasingly accessible”不太通,而且主语应是“民众”,因而无法与前后词语并列;用“越来越可信”(或“越来越具有公信力”)来表示“increasingly credible”似乎没问题。但三者显然无法按此结合并用。针对这些难点,我们为精确反映实际含义,同时照顾中文表述的需要,或许可翻译如下:

维护人权的司法系统不断增强独立性、便民性和公信力。

从上述例子来看,谈翻译的准确性不那么简单,并不是像有人所主张的那样,只要紧贴原文,就一定能保证翻译的准确。不过,笔者并不主张任何时候都应脱离字面翻译,有时确实需要尽可能靠近字面。翻译的底线是准确传递信息,如果字面翻译既能保持译文可读性,又能准确传递原文信息,我们就应尽可能按字面翻译,但由于中英两种文字的巨大差异,保持了形式上的一致,经常有损于信息的传达及译文的流利,因此我们需要优先重视表达实际意思,而放弃原有的形式。

第二节 译论浅析

实践与理论可以是一种相互依赖、相辅相成的关系。理论来自实践,可以是实践经验的结晶,也可以是通过分析对实践的观察而做出的对实践活动的描述或解释。某些理论反过来可用来指导实践,帮助改进实践活动,提高实践能力。但理论如果立论本身有问题,推理不当,结论有误,用于指导实践,就会干涉实践,有损于实践的产出和效率。另一些理

论本身立论正确,结论无懈可击,但并非放之四海而皆准,虽可应用于特定领域或场所,却不适合于在其他处应用,或者说在其他处应用毫无助益。

翻译活动与其他活动一样,需要有理论指导,对翻译原则的基本了解是翻译工作者应具备的根本条件。但并不是所有的翻译理论都对翻译实践具有指导意义,因此在决定采用某种理论作为指导之前对其进行仔细分析是有必要的。任何一种理论都是某一个或某一批学者研究的产物,大多数流行的理论基本能自圆其说,其中不乏独到的见解,但也少不了夸张、偏执和偏见。所以,我们在利用这些理论时,采取全盘接受的态度显然是不可取的,一定的分析、鉴别、筛选工作不可或缺。

如今象牙塔的学术风气似乎不太好,“大牌”学者选定课题,“小牌”学者便一哄而上,摇旗呐喊。笔者认为,象牙塔的另一大弊端是时髦性,译论课题随时间推移而不断变化,早期谈“直译”与“意译”,1940—1950年代的重点是可译性(translatability)(Venuti, 2000: 67),1960—1970年代改谈等值(equivalence)问题(同上: 121),后来又流行符号学、语篇分析、后结构主义文本理论等等。新课题不断出现,本来无可非议,但理论界对旧课题似乎“弃之如敝屣”。比如,语料库研究时髦时,如果有人再谈“等值论”,那就很不合时宜。结果,翻译研究如同服装时尚,由“大牌”学者定位,不断除旧布新,“小牌”学者必须跟随,否则便无法“入流”。象牙塔讨论课题的时尚性过强是问题的症结所在,因为这与翻译的性质相悖。翻译活动自古有之,许多与翻译实践有关的课题,如准确性问题、等值问题,具有永久性。无论学术界愿不愿意讨论,无论时髦不时髦,这些问题都始终存在,翻译工作者每时每刻都必须予以重视。这种时髦性最终导致翻译理论与实践严重脱节。Morini(2008: 29)曾抱怨说,虽然考虑翻译问题离不开语言,但“从翻译学的近期发展史来看,本来显然没有争议的‘翻译语言学理论’现在也变得有争议,甚至变得可疑”。有的学者也承认,像翻译学这样以实践为基础的学科却没有基于实践的理论,那是很不正常的(Morini, 2008: 31)。当然,人们仍然可以争辩说,翻译理论研究不一定是为翻译实践服务的。这话也许不错,鉴于许多理论的确与实践无关,如果要考虑理论结合实践,我们需要对相关理论的实用性作出鉴别。

一、准确性与翻译标准

关于翻译原则,古今中外译界都已讨论了很多。在我国翻译界,影响

最大的莫过于严复的信达雅三字标准。严复是在总结《天演论》的翻译经验的基础上提出这些标准的。他说：“译事三难，信达雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”在他看来，求准确很难，而只顾准确不顾通顺则等于没有达到翻译的目的。他接着说：“……凡此经营，皆以为达，为达即所以为信也。”由此可见，“达”的目的最终还是为了求“信”。严复的“雅”之说是主张用汉以前的字法、句法，但目的还是“为达易”，即这是求“达”的手段，而求“达”又是为了求“信”。因此，准确性在严复译论里乃占据首要地位。当然，关于“雅”的提法，确有明显的复古倾向，但如果我们顾及当时的历史背景，这也就十分自然，因为严复的读者是士大夫和知识分子，只有“求其尔雅”才能迎合读者的口味。

从整体来看，严复译论至今仍然具有指导意义。周煦良(1982)针对葛传槩提出的“不增、不减、不改”的标准指出，这一提法“其实并没有超过一个‘信’字。很多 Chinglish 和极端欧化的翻译都可以援引这‘三不’为自己辩护”。周煦良认为，信就是忠实于原文的意义，达就是使译文能让人看得懂，雅就是和原文的内容及体裁相称。他说：“信、达、雅标准的好处于于它既不空洞，又不重叠……去一不可，添一不可，然而在指导实践，检查实践成果上却最有效用，它是必要的，又是足够的。”

五四运动后，“直译法”成为主导译界的权威，但大家不久也发现严格意义上直译的弊端，鲁迅提倡的“硬译”及“宁信而不顺”之说难以得到普遍接受。1934年茅盾在《直译·顺译·歪译》一文中对直译法做了调整，解释说五四以后的直译主张只是反对歪曲原文。他说：“原文是一个什么面目，就要还它一个什么面目。连面目都要依它本来，那么，‘看得懂’，当然是个不言而喻的必要条件了。译得‘看不懂’，不用说，一定失却了原文的面目……”他接着指出：“我们以为所谓‘直译’也者，倒并非一定是‘字对字’，一个不多，一个也不少。因为中西文字组织的不同，这种‘字对字’一个不多一个也不少的翻译，在实际上是是不可能的。”按照茅盾的解释，说到底，还是得结合准确与通顺。如果原文是通顺的，译文佶屈聱牙，那么就必然称不上忠实，因为“原文的面目”已经丢失。

梁实秋希望在“忠实”与“流利”之间找到一种“中庸”的译法。他反对为了“流利”而走上对原文任意发挥或删改的极端，也反对为了“忠实”而超过一定的限度而走上“硬译”的极端(见白立平，2007：23)。他认为“忠于原文宜为翻译的基本条件，在不失原文本意的范围之内力求译文之流利可诵，那才是任何翻译者所应遵奉的信条”(同上：6—7)。梁实秋对新文化运动以来的翻译活动非常不满，认为很多所谓翻译家胆子很大，但外

语粗通,中文勉强。梁实秋在1927年6月23日的《时事新报·清光》上发表短文《翻译家》无情地讽刺了这些现象:“自从闹了新文化,凭空添了无数的翻译家。翻译家的资格,是很严的,第一,要胆大,第二,洋文至少要有大学一年级的程度,第三,中文至少要能写一段短短的清通牒语体文。最要紧的是第一项资格。所以能做到翻译家的人就多了”(同上:2)。其实,梁实秋所讽刺的现象在今天也许更加普遍。

傅雷在《〈高老头〉重译本序》开宗明义地提出“传神达意”之说。他指出:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。以实际工作而论,翻译比临画更难。临画与原画,素材相同(颜色、画布,或纸或绢),法则相同(色彩学,解剖学,透视学)。译本与原作,文字既不侔,规则又大异。各种文字各有特色,各有无可模仿的优点,各有无法补救的缺陷,同时又各有不能侵犯的戒律。像英、法、德那样接近的语言,尚且有许多难以互译的地方;中西文字的杆格,远过于此,要求传神达意,铢两悉称,自非死抓字典、按照原文文法拼凑堆砌所能济事。”傅雷关于翻译原则的论述虽然不多,但非常精辟,概括了中西翻译的基本要点,是对严复译论的进一步发展,与严复的信达雅三字标准一样,不愧为翻译工作者的永恒的指导方针。

关于应重“神似”而非“形似”的理念,国外一些学者也有类似的见解。Jakobson(1959: 114)认为,“由于编码单位之间通常没有完全的对等关系”,翻译的信息可“作为对外国编码单位或信息的充分解释”。Belloc(1931: 38—39)称,翻译上品读起来“就像一流的原创作品(a first-class native thing)”,为此,“翻译必须从机械性限制中解放出来”。

当然,有的学者也很注重原文的结构和形式的再现。例如,Bassnett(1980: 11)认为,翻译即“把源语文本转变为目标语文本,要确保(1)两者的表面含义大致相似;(2)源语的结构尽可能得到保留,但这样做时又不能过分,不能严重歪曲目标语的结构”。这话并不错,这与傅雷的“神似”之说似乎没有太大矛盾。我们大家都承认,凡在原文结构能予复制而不至于有损译文可读性或歪曲原文意思的情况下,我们确实均应保留原文结构。不过,Bassnett的提法有不同之处,那就是她似乎比较强调形式的一致性,只要不“严重”歪曲目标语的结构即可。由此似乎可以推论,为保留源语结构的需要,目标语的结构有“小小的歪曲”是可以接受的,那就意味着“形似”压倒了“神似”。Nabokov(1955: 71)更加极端,他称,如果只反映原文的“精神”而不体现字面含义,那就等于背叛原文作者。笔者认为,鉴于不同文字之间差异极大,中文与西方语言的差异尤其大,如果按

Nabokov 的理论来从事翻译工作,那才会真的背叛原文作者。前面的四个例子正是说明了这一点。Bassnett 的只要不“严重”有损于译文流畅即可的说法也还是有问题的,因为如果原文是流畅的,而译文不够流畅,那就意味着忠实度不够。这与准确性的要求本身是背道而驰的,还是傅雷从效果角度力求“传神达意”的提法最到位、最可取、最有指导意义。

Nida(1964)区分形式对应(formal correspondence)与动态对等(dynamic equivalence)两种翻译方法,但他显然更加主张采用后一种方法。所谓“形式对应”,即译者试图尽可能按字面翻译,同时体现原文的形式和内容;所谓“动态对等”,是指译者争取复制完全自然的表达方式,顾及读者在自身文化背景下的行为模式,而不是坚持要求读者为理解信息而必须理解源语背景下的文化格局(1964: 129)。他强调“翻译自然流畅”的重要性,认为只有这样,才能使译文读者对译文的反应能类似于原文读者对原文的反应(同上: 133)。其实,Nida 所赏识的“动态对等”与傅雷所提倡的“神似”何尝不相似。

Newmark(1981: 58—56; 62—69)对 Nida 的“形式对应”和“动态对等”之说作了调整,提出“语义翻译”(semantic translation)与“交际翻译”(communicative translation)两种翻译方法。所谓“交际翻译”,是指译者力求在目标语读者中产生与源语读者对原文的感受相同的效果(1981: 22)。从这个意义上来说,Newmark 的“交际翻译”与 Nida 的“动态对等”别无二致。有实质区别的是他的“语义翻译”与 Nida 的“形式对应”。所谓“语义翻译”,是指译者力求在源语的基本句型和语义限制范围内再现原文作者的确切意思(同上)。他认为 Nida 过分重视“动态对等”,而轻视语言的形式特征(同上: 9)。他的“语义翻译”法比 Nida 描述的“形式对应”翻译法要灵活一些,是要求在尽可能尊重原文词语含义和句子结构的前提下做到基本达意(同上: 63),因此与字面翻译法有区别。他说他的“语义翻译”法尊重语境,而字面翻译法不尊重语境(同上: 63)。Newmark 将语言功能分为三类:表达(expressive)功能、叙述(descriptive)(或信息(informative))功能、呼唤(vocative)(或指令(directive)或劝说(persuasive))功能,称他的“语义翻译”法主要与语言的“表达”功能相对应,而“交际翻译”法与叙述功能和呼唤功能相对应(同上: 47)。虽然他承认他所区分的两种翻译方法用途不同,但他显然偏爱“语义翻译”法,认为这种方法“比交际翻译法更加微妙,更加全面,更有穿透力,而且不需要做文化上的调整”(同上: 51)。Newmark 的提法从理论上讲,一点不错,我们谁都赞成尽量保留原文的特色,包括用词、句型、结构、文化要素

等等。傅雷谈“神似”，并非放弃“形似”，若能同时做到既“形似”又“神似”，何乐而不为？关键在于实际翻译时问题不那么简单，不同语言的表达习惯各不相同，如果过分注重保留原文形式，往往会导致实际含义传达上的不足。求“神似”而非“形似”是一种不得已情况下的取舍。我们不妨来看一下 Newmark 自己的一些例子：

(1) 法文原文：Chien méchant

语义翻译：Savage dog

交际翻译：Beware of the dog (同上：39)

(2) 法文原文：Défense de marcher sur le gazon

语义翻译：It is forbidden to walk on the turf

交际翻译：Keep off the grass (同上：54)

(3) 法文原文：Samedi 10 juillet s'est terminée une session dite extraordinaire qui était plutôt la continuation d'une session qui, elle, fut loin d'être ordinaire.

语义翻译：On Saturday 10 July a so-called extraordinary session which was rather the continuation of a session which itself was far from being ordinary came to an end.

交际翻译：Saturday 10 July saw the close of an “extraordinary” session; it was in fact the continuation of a session which was itself far from ordinary. (同上：55—56)

从这三个例子来看，可以认为，所谓“语义翻译”较接近于“形似”，而“交际翻译”则更靠近“神似”。这两种翻译法，究竟哪一种可取？有人会说，要看场合和用途决定。在笔者看来，在正常情况下，用“交际”法翻译的结果比较可取毋庸置疑。所谓“正常情况”，是指翻译的一般用途，即用于传递信息，使译文信息与原文信息具有相似的效果。例如，法国人家里养狗，在院子门口挂着“Chien méchant”的牌子，换成英国养狗人家挂的牌子就会写“Beware of the dog”，而绝对不会写“Savage dog”。同样，请行人不要踩草坪，法语国家的告示为“Défense de marcher sur le gazon”，英语国家的告示为“Keep off the grass”。因此，如果根据效果来衡量，交际法翻译的结果要准确得多。这种翻译法属“正常”翻译，而“非正常情况”是例外情况，比如为了帮助学习外文的人理解字面意思，故意按字面翻译。在正常情况下我们是不会这样翻译的，所以我觉得 Newmark 的“语义翻译”用途有限，一般不属于我们正常翻译所考虑的范围。第三个例子也一样，法文句子很普通，很流畅，但用“语义”法翻译的英文读起来